

Контрастивна анализа италијанског и српског језика

Студијски профил	(13) Италијански језик, књижевност и култура
Назив предмета	Контрастивна анализа италијанског и српског језика
Статус предмета	Обавезан предмет (ОП)
Трајање	Један семестар
Семестар	Пети
ЕСПБ бодови	3
Професор	Проф. др Саша Модерц
E-mail	smoderc@fil.bg.ac.rs
Консултације	Среда од 13 до 14.30, кабинет 332

Литература

1. Filipović, Rudolf, *Teorija jezika u kontaktu*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Školska knjiga, Zagreb 1986
2. Jeremić Tatjana *Italijanski imperfekat i prevodni ekvivalenti u srpskohrvatskom jeziku* in: »Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije« n.1, Beograd 1977
3. Jeremić, Tatjana, *L'imperfetto nei "Sei personaggi in cerca d'autore" e la sua traducibilità in serbo*. Italice Belgradensia I. Università di Belgrado, Facoltà di Lettere, Belgrado 1975, pp. 65-82
4. Jeremić, Tatjana: *Elementi kontrastivne analize u savremenim udžbenicima italijanskog jezika na srpskohrvatskom jezičkom području*. 1. deo. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 1-27
5. Jeremić, Tatjana: *Elementi kontrastivne analize u savremenim udžbenicima italijanskog jezika na srpskohrvatskom jezičkom području*. 2. deo. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 23-64
6. Jernej, Josip. *Costrutti indefiniti dell'italiano e loro versione in serbocroato*. Studi contrastivi serbocroato-italiani. Fascicolo I, Istituto di linguistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria, Zagabria 1978, pp. 9-44
7. Jernej, Josip. *Introduzione allo studio contrastivo dell'italiano e del serbocroato* in: »Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia« 33-36, Filozofski fakultet, Zagreb, 1972-1973
8. Klajn Ivan *Esercizi di lessicologia e fraseologia italiana - Vežbe iz italijanske leksikologije i frazeologije* Univerzitetska štampa, Beograd 2000
9. Klajn, Ivan, *Esempi di un metodo di analisi contrastiva del lessico*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 97-115.
10. Klajn, Ivan, *Italijanski konjunktiv i njegovo prevođenje na srpskohrvatski*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 83-101.
11. Moderc Saša, *Due sistemi a confronto: il perfekat serbocroato e i suoi equivalenti italiani*. Italice Belgradensia V. Università di Belgrado, Facoltà di Lettere, Belgrado 2005, pp.
12. Moderc, Saša, *Glas pripovedača u postupcima naracije i komentara: srpsko-italijanska kontrastivna zapazanja*. GLAS u jeziku, književnosti i kulturi. Zbornik radova. Philologia, Beograd 2007., str. 177-183
13. Moderc, Saša, *Istovremeno prisustvo italijanskog prostog perfekta (passato remoto) i složenog perfekta (passato prossimo) u funkciji nosećeg vremena*. Vaspitanje i obrazovanje. Časopis za pedagošku teoriju i praksu. Broj 4, Podgorica 2003, str. 85-92.
14. Moderc, Saša, *Temporalne i aspektualne nedoumice kod prevođenja srpskohrvatskog aorista i imperfekta na italijanski jezik*. Kongres Jugoslovenskog društva za primenjenu lingvistiku, Novi Sad 2001.
15. Moderc, Saša. 2009. *Usvajanje italijanskog jezika i semantika člana*. Individualizacija i diferencijacija u nastavi jezika i književnosti. Zbornik radova. Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, Nikšić,

str. 288-294.

16. Musić, Srđan, *Broj u italijanskom i srpskohrvatskom jeziku*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 83-96.
17. Novakov, Predrag, *Glagolski vid i tip glagolske situacije u engleskom i srpskom jeziku*. Futura publikacije, Novi Sad 2005.
18. Raspor, Zenica, *Sistem građenja složenih imenica i prideva u italijanskom i u srpskohrvatskom jeziku* u: »Živi jezici« XVII, n. 1-4, Društvo za strane jezike i književnosti, Beograd 1975
19. Rujević-Mitić Svetlana *Gramatička terminologija u italijanskom i srpskohrvatskom jeziku*. Magistarski rad. Filološki fakultet, Beograd 1981
20. Savić, Momčilo, *Le principali funzioni dell'aoristo serbo-croato e del passato remoto italiano*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 62-82
21. Savić, Momčilo, *Possibilità di esprimere l'aspetto verbale serbo-croato nell'italiano*. Italice Belgradensia I. Università di Belgrado, Facoltà di Lettere, Belgrado 1975, pp. 223-234
22. Stević, Slobodan. *Della natura fonetica delle affricate nella lingua italiana e nel serbo-croato* in: »Rassegna italiana di linguistica applicata« Bulzoni editore, 3/1980
23. Stević, Slobodan. *Konsonanti u italijanskom i srpskohrvatskom jeziku* u: »Živi jezici« XX, n.1-4, Društvo za strane jezike i književnosti, Beograd 1978
24. Stifanić, Marija. *Mogućnosti iskazivanja vrednosti italijanskog člana u srpskohrvatskom jeziku*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 37-61
25. Stifanić, Marija. *Određeni, neodređeni i nulti član u italijanskom jeziku i iskazivanje odgovarajućih vrednosti u srpskohrvatskom jeziku*. Magistarski rad, Filološki fakultet, Beograd 1976
26. Tekavčić, Pavao. *Intorno ad alcuni "ribelli" nella tipologia. Osservazioni contrastive su materiale italiano, serbo-croato e latino* in: »Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2« Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd 1982.
27. Terić Gordana *In italiano. Priručnik kontrastivne gramatike za govornike srpskog jezika* vol.1, Edizioni Guerra, Perugia 1996
28. Terić Gordana *In italiano. Priručnik kontrastivne gramatike za govornike srpskog jezika* vol.2, Edizioni Guerra, Perugia 1996
29. Terić, Gordana, *Pojam „complemento“ u italijanskoj gramatičkoj terminologiji i njegovi ekvivalenti u gramatikama srpskohrvatskog jezika*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 102-137
30. Terić, Gordana, *Semantički sadržaj deiktičkih kontrastivnih glagolskih parova andare/venire i ići/doći*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 65-81.
31. Vučetić, Zorica, *Le proposizioni condizionali in italiano e in croatoserbo. I verbi modali e il futuro dei verbi in italiano e in croatoserbo (Kondicionalne rečenice u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku. Načinski glagoli i futur glagola u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku)*. Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb 1981

Циљ наставе

Увођење студената у методе и проблеме контрастивне анализе. Упознавање с релевантним контрастивним проблемима између италијанског и српског језика.

План извођења наставе

Наставна недеља	Наставна јединица
1.	Појам значењског глаголског лика у италијанском и у српском језику.
2.	Глаголски вид у италијанском језику и у српском језику.
3.	Одредбе за време (тип: <i>in x tempo, per x tempo, da x tempo</i>) и употреба глаголских времена у српском и у италијанском језику

4.	Еквивалентност италијанских и српских прошлих времена.
5.	Употреба времена и појмови наравије и дескрипције, првог и другог плана.
6.	Употреба времена и опозиција <i>објективно излагање</i> : <i>субјективно/афективно излагање</i> .
7.	Употреба предлога у италијанском и у српском језику.
8.	Семантика италијанског члана. Појмови одређености и неодређености.
9.	Заменица „тај, та, то“ и њени еквиваленти у италијанском језику.
10.	Српско-италијански двојезични корпус и контрастивна анализа.
11.	Систем именица: контрастивна запажања.
12.	Систем придева: контрастивна запажања.
13.	Други италијанско-српски контрастивни проблеми.

Начин оцењивања

6 – 42-46 поена
7 – 47-51 поена
8 – 52-56 поена
9 – 57-61 поена
10 – 62-65 поена

Семинарски рад

Пре приступања испиту студент треба да преда семинарски рад. О семинарском раду студенти бивају обавештени на уводном часу и на платформи moodle.fil.bg.ac.

Испит

Испит се састоји од теста. Један део питања носи тачно одређен број поена, други део питања, у којима се тражи од студента да коментарише примере и образложи свој одговор, може носити већи број поена од прописаног, у зависности од утемељености одговора.

[Пример теста из Контрастивне анализе италијанског и српског језика](#)